

Подписано электронной подписью:
Вержицкий Данил Григорьевич
Должность: Директор КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ»
Дата и время: 2024-02-21 00:00:00
471086fad29a3b30e244c728abc3661ab35c9d50210dcf0e75e03a5b6fdf6436

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кемеровский государственный университет»
Кузбасский гуманитарно-педагогический институт

Факультет филологии

УТВЕРЖДАЮ
Декан
Ларионова Т.В.
«12» апреля 2023 г.

Рабочая программа дисциплины

К.М.06.02 Практический курс перевода английского языка

Код, название дисциплины

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Код, название направления

Направленность (профиль) подготовки

«Перевод и переводоведение»

Программа бакалавриата

Квалификация выпускника

бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2023

Новокузнецк 2023

Оглавление

1. Цель дисциплины.....	3
Формируемые компетенции, индикаторы достижения компетенций, знания, умения, навыки	3
2 Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.	4
3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.	5
3.1 Учебно-тематический план.....	5
3.2. Содержание занятий по видам учебной работы.....	6
4 Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.	8
5 Материально-техническое, программное и учебно-методическое обеспечение дисциплины.	10
5.1 Учебная литература.....	10
5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.	10
5.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.	14
6 Иные сведения и (или) материалы.....	14
6.1. Примерные вопросы и задания / задачи для промежуточной аттестации.....	14

1. Цель дисциплины.

В результате освоения данной дисциплины у обучающегося должны быть сформированы компетенции основной профессиональной образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика «Перевод и переводоведение» (далее - ОПОП): ПК-1; ПК-2.

Формируемые компетенции, индикаторы достижения компетенций, знания, умения, навыки

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции, закреплённые за дисциплиной	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
<p>ПК-1 Способен осуществлять устный последовательный перевод</p>	<p>ПК-1.1 Осуществляет поиск необходимой информации с использованием специализированных информационно-справочных систем по заданной тематике перевода, ее систематизацию, умеет составлять локальные тематические словари. ПК-1.2 Осуществляет устный последовательный перевод с одного языка на другой, в том числе с использованием переводческой скорописи, сохраняя коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения и определяя стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода. ПК-1.3. Осуществляет устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учётом культурологического контекста, с применением грамматических трансформаций, стилистических норм текста перевода, с применением всего спектра переводческих приёмов.</p>	<p>Знать: - принципы составления локальных тематических словарей; - регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранного языка; - основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации, Уметь: - систематизировать информацию по заданной тематике перевода и составлять локальные тематические словари; - определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода - определять основные способы и приемы перевода, различные виды переводческих трансформаций; Владеть: - способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; - минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода;</p>
<p>ПК-2 Способен осуществлять письменный перевод, в том числе с использованием специализированных</p>	<p>ПК-2.1. Находит, анализирует и классифицирует информационные источники в соответствии с переводческим заданием,</p>	<p>Знать: - основные принципы предпереводческого анализа текста и теоретические основы методики подготовки к выполнению перевода; - нормы лексической эквивалентности,</p>

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции, закрепленные за дисциплиной	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
инструментальных средств	<p>осуществляет предпереводческий анализ исходного текста и переводческого задания.</p> <p>ПК-2.2. Осуществляет письменный перевод с одного языка на другой, в том числе с использованием средств автоматизации процесса перевода, с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, с применением всего спектра переводческих приёмов.</p>	<p>грамматических, синтаксических и стилистических норм;</p> <ul style="list-style-type: none"> - характеристики компьютерного текстового редактора и требования к оформлению текста перевода в компьютерном текстовом редакторе <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - анализировать текст с использованием различных стратегий перевода; - использовать нормы лексической эквивалентности, грамматические синтаксические и стилистические нормы в письменном переводе; - применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации для достижения эквивалентности во всех видах перевода; - осуществлять послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода; - работать в компьютерном текстовом редакторе <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях и использования словарей, включая электронные; - основными способами достижения адекватности и эквивалентности в переводе на разных уровнях языка; - навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе; - навыками послепереводческого саморедактирования, проверки качества перевода, его соответствия переводческому заданию - способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

2 Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий.

Формы промежуточной аттестации.

Таблица 4 – Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий

Общая трудоёмкость и виды учебной работы по дисциплине, проводимые в разных формах	Объём часов по формам обучения		
	ОФО	ОЗФО	ЗФО
1 Общая трудоёмкость дисциплины	792		

№ недели п/п	Разделы и темы дисциплины по занятиям	Общая трудоёмкость (всего час.)	Трудоёмкость занятий (час.)						Формы текущего контроля и промежуточной аттестации успеваемости
			ОФО			ЗФО			
			Аудиторн. занятия		СРС	Аудиторн. занятия		СРС	
			лекц.	практ.		лекц.	практ.		
	<i>экзамен</i>								
ИТОГО по 5 семестру		144		42	66				
3 курс, 6 семестр									
	Способы достижения эквивалентности в переводе на уровне предложения (простое предложение)	72		44	28				ПР-1, ПР-2
	Промежуточная аттестация – <i>зачет</i>								УО-2
ИТОГО по 6 семестру		72		44	28				
4 курс, 7 семестр									
	Способы достижения эквивалентности в переводе на уровне предложения (сложносочиненное, сложноподчиненное предложение)	180		58	47				ПР-1, ПР-2
	Курсовая работа	3							ПР-5
	Промежуточная аттестация – <i>экзамен</i>	36							УО-3
ИТОГО по 7 семестру		144		58	47				
4 курс, 8 семестр									
	Способы достижения эквивалентности в переводе на уровне текста	72		30	42				ПР-1, ПР-2
	Правила поведения переводчика в области обеспечения деловых переговоров и переговоров официальных делегаций	72		40	32				УО-1, ПР-2
	Промежуточная аттестация – <i>экзамен</i>	36							УО-3
ИТОГО по 8 семестру		180		60	84				
ВСЕГО		792		295	353				

Примечание: УО-1 – устный опрос, УО-2 – зачет, УО-3 – экзамен, ПР-1 – письменная работа, ПР-2 – контрольная работа

3.2. Содержание занятий по видам учебной работы

Таблица 6 – Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание темы
2 курс, 3 семестр		
1	Способы достижения эквивалентности в переводе на фонетическом уровне языка	Задачи и роль перевода как межъязыкового и межкультурного посредничества. Основные модели перевода. Классификация видов перевода и других форм языкового посредничества. Язык как система. Единица языка и единица перевода. Фонема как единица перевода. Способы достижения эквивалентности в переводе на фонетическом уровне языка. Переводческие трансформации:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание темы
		транскрипция, транслитерация.
2	Способы достижения эквивалентности в переводе на морфологическом уровне языка	Морфема как единица языка. Способы достижения эквивалентности в переводе на морфологическом уровне языка. Переводческие трансформации: транскрипция, транслитерация, калькирование.
2 курс, 4 семестр		
3	Способы достижения эквивалентности в переводе на лексическом уровне языка	Степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом. Основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе. Регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранного языка. Лексема как единица перевода. Перевод на уровне лексем (ложные друзья переводчика; перевод реалий; перевод экзотизмов; перевод неологизмов). Переводческие трансформации: описательный перевод, конкретизация, генерализация.
3 курс, 5 семестр		
4	Способы достижения эквивалентности в переводе на уровне словосочетания	Закономерные соответствия в переводе. Словосочетание как единица перевода. Перевод на уровне словосочетания (свободные словосочетания; устойчивые словосочетания; перевод фразеологизмов: перевод пословиц, поговорок; крылатые слова и выражения). Переводческие трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод.
3 курс, 6 семестр		
5	Способы достижения эквивалентности в переводе на уровне предложения (простое предложение)	Предложение как единица перевода. Типы предложения. Актуальное членение предложения. Изменение тема-рематической структуры предложений при переводе. Способы реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия). Переводческие трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, смысловое развитие.
4 курс, 7 семестр		
6	Способы достижения эквивалентности в переводе на	Предложение как единица перевода. Типы предложения. Переводческие трансформации:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание темы
	уровне предложения (сложносочиненное, сложноподчиненное предложение)	компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, смысловое развитие. Послепереводческое редактирование и контрольное редактирование текста перевода.
4 курс, 8 семестр		
7	Способы достижения эквивалентности в переводе на уровне текста	Текст как единица перевода. Теоретические основы методики подготовки к выполнению перевода. Поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Понятие текста как объекта перевода. Виды информации в тексте. Источник. Реципиент. Цель. Транслатологическая характеристика текста. Аналитический вариативный поиск. Переводческая типология текстов. Сбор внешних сведений о тексте. Состав информации и ее плотность. Коммуникативное задание. Речевой жанр. Послепереводческое саморедактирование. Требования к оформлению текста перевода в компьютерном текстовом редакторе. Методика использования словарей, включая электронные.
8	Правила поведения переводчика в области обеспечения деловых переговоров и переговоров официальных делегаций	Международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Правила поведения переводчика в области обеспечения деловых переговоров и переговоров официальных делегаций.

4 Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.

Для положительной оценки по результатам освоения дисциплины обучающемуся необходимо выполнить все установленные виды учебной работы. Оценка результатов работы обучающегося в баллах (по видам) приведена в таблице 7.

Промежуточная аттестация по дисциплине – зачет и экзамен включают контроль уровня овладения компетенциями, закрепленными за дисциплиной в форме теоретического и практического задания.

Зачет выставляется студентам, выполнившим не менее 51% от максимального балла за семестр. Оценка на экзамене складывается из баллов по результатам работы студента в течение семестра (60 баллов) и из баллов, выставляемых преподавателем непосредственно на экзамене (40 баллов). Баллы, выставляемые экзаменатором, интерпретируются согласно шкале: 86 - 100% - продвинутый уровень «отлично», 66 - 85% - базовый уровень «хорошо», 51 - 65% - допустимый уровень «удовлетворительно», 0 - 50% - недопустимый уровень «неудовлетворительно». Рейтинговые баллы интерпретируются согласно шкале: 86 - 100% - «отлично», 66 - 85% - «хорошо», 51 - 65% - «удовлетворительно», 0 - 50% - «неудовлетворительно».

Таблица 7 - Балльно-рейтинговая оценка результатов учебной работы обучающихся по видам (БРС)

№	Форма контроля	Максимальное кол-во баллов	Кол-во набранных	Подпись преподавателя
---	----------------	----------------------------	------------------	-----------------------

			баллов	
2 курс, 3 семестр:				
Способы достижения эквивалентности в переводе на фонетическом уровне языка				
	УО-1 (устный опрос)		5	
	ПР-1 (лабораторная работа)		10	
	ПР-2 (контрольная работа)		20	
Способы достижения эквивалентности в переводе на морфологическом уровне языка				
	УО-1 (устный опрос)		5	
	ПР-1 (лабораторная работа)		10	
	ПР-2 (контрольная работа)		20	
	Посещение занятий		10	
	Текущий рейтинговый балл		80	
	Промежуточная аттестация – зачет – (аттестационный балл)		20	
	ИТОГО за семестр		100	
2 курс, 4 семестр:				
Способы достижения эквивалентности в переводе на лексическом уровне языка				
	УО-1 (устный опрос)		5	
	УО-1 (устный опрос)		5	
	ПР-1 (лабораторная работа)		10	
	ПР-1 (лабораторная работа)		10	
	ПР-2 (контрольная работа)		20	
	Посещение занятий		10	
	Текущий рейтинговый балл		60	
	Промежуточная аттестация – экзамен – (аттестационный балл)		40	
	ИТОГО за семестр		100	
3 курс, 5 семестр:				
Способы достижения эквивалентности в переводе на уровне словосочетания				
	УО-1 (устный опрос)		5	
	УО-1 (устный опрос)		5	
	ПР-1 (лабораторная работа)		10	
	ПР-1 (лабораторная работа)		10	
	ПР-2 (контрольная работа)		20	
	Посещение занятий		10	
	Текущий рейтинговый балл		60	
	Промежуточная аттестация – экзамен – (аттестационный балл)		40	
	ИТОГО за семестр		100	
3 курс, 6 семестр:				
Способы достижения эквивалентности в переводе на уровне предложения (простое предложение)				
	УО-1 (устный опрос)		5	
	ПР-1 (лабораторная работа)		10	
	ПР-1 (лабораторная работа)		10	
	ПР-2 (контрольная работа)		20	
	ПР-2 (контрольная работа)		20	
	Посещение занятий		15	
	Текущий рейтинговый балл		80	
	Промежуточная аттестация – зачет – (аттестационный балл)		20	
	ИТОГО за семестр		100	
4 курс, 7 семестр:				
Способы достижения эквивалентности в переводе на уровне предложения (сложносочиненное, сложноподчиненное предложение)				

	ПР-2 (контрольная работа)	20		
	ПР-2 (контрольная работа)	20		
	ПР-2 (контрольная работа)	20		
	Текущий рейтинговый балл	60		
	Промежуточная аттестация – экзамен – (аттестационный балл)	40		
	ИТОГО за семестр	100		
4 курс, 8 семестр:				
Способы достижения эквивалентности в переводе на уровне текста				
	ПР-1 (лабораторная работа)	10		
	ПР-2 (контрольная работа)	20		
Правила поведения переводчика в области обеспечения деловых переговоров и переговоров официальных делегаций				
	УО-1 (устный опрос)	5		
	ПР-2 (контрольная работа)	20		
	Посещение занятий	5		
	Текущий рейтинговый балл	60		
	Промежуточная аттестация – экзамен – (аттестационный балл)	40		
	ИТОГО за семестр	100		

5 Материально-техническое, программное и учебно-методическое обеспечение дисциплины.

5.1 Учебная литература

Основная учебная литература

1) Козыкина, Н. В. Практика перевода в комментариях и заданиях: английский → русский : учебное пособие / Н. В. Козыкина, О. И. Флешлер. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2020. — 152 с. — ISBN 978-5-9765-4169-6. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/143747> (дата обращения: 23.01.2021). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

2) Латышев, Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания : учебник для вузов / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. - 4-е изд. ; стер. - Москва : Академия, 2008. - 192 с. - (Высшее профессиональное образование). - Библиогр.: с. 187-189. - ISBN 9785769550096

Дополнительная учебная литература

1) Алексева, И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для студентов филологических и лингвистических факультетов высших учебных заведений / И. С. Алексева. - Москва : Академия, 2004. - 347 с. - (Высшее профессиональное образование). - Библиогр.: с. 340-343. - ISBN 584650101X.

2) Гвоздович, Е.Н. Безэквивалентная лексика: теория и практика перевода=Nonequivalent words: theory and practice of translation : учебно-методическое пособие : [12+] / Е.Н. Гвоздович. – Минск : ТетраСистемс, 2010. – 128 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572860> (дата обращения: 23.01.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-985-536-059-0. – Текст : электронный

5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.

Учебные занятия по дисциплине проводятся в учебных аудиториях НФИ КемГУ:

№ п/п	Наименование учебных предметов, курсов, дисциплин (модулей), практики, иных видов учебной деятельности, предусмотренных	Наименование помещений для проведения всех видов учебной деятельности, предусмотренной учебным планом, в том числе помещения для самостоятельной работы, с указанием перечня	Адрес (местоположение) помещений для проведения всех видов учебной деятельности, предусмотренной учебным планом (в случае реализации образовательной программы в

	учебным планом образовательной программы	основного оборудования, учебно-наглядных пособий и используемого программного обеспечения	сетевой форме дополнительно указывается наименование организации, с которой заключен договор)
1	2	3	4
	Практический курс перевода (английский язык)	<p>101 Учебная аудитория для проведения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - занятий лабораторного типа; - групповых и индивидуальных консультаций; - текущего контроля и промежуточной аттестации. <p>Специализированная (учебная) мебель: доска меловая, доска магнитно-маркерная, столы, стулья.</p> <p>Оборудование: <i>переносное</i> - ноутбук, проектор, экран.</p> <p>Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/КМР от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО).</p> <p>Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.</p>	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12
		<p>104 Учебная аудитория для проведения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - занятий лабораторного типа; - групповых и индивидуальных консультаций; - текущего контроля и промежуточной аттестации. <p>Специализированная (учебная) мебель: доска магнитно-маркерная, столы, стулья.</p> <p>Оборудование: <i>переносное</i> - ноутбук, проектор, экран.</p> <p>Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/КМР от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО).</p> <p>Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.</p>	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12
		<p>217 Учебная аудитория для проведения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - занятий лабораторного типа; - групповых и индивидуальных консультаций; - курсового проектирования; - текущего контроля и промежуточной аттестации. <p>Специализированная (учебная) мебель: доска меловая, столы, стулья.</p> <p>Оборудование: <i>переносное</i> - ноутбук, проектор, экран.</p> <p>Используемое программное обеспечение: MSWindows</p>	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12

		<p>(MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/КМР от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.</p>	
		<p>219 Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения: - занятий лабораторного типа; - групповых и индивидуальных консультаций; - курсового проектирования; - текущего контроля и промежуточной аттестации; Специализированная (учебная) мебель: доска магнитно-маркерная, столы, стулья. Оборудование: <i>стационарное</i> – компьютер преподавателя, компьютеры для обучающихся (10 шт.). Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/КМР от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), Audacity(свободно распространяемое ПО), Firefox 14 (свободно распространяемое ПО), GoogleChrome (свободно распространяемое ПО), Yandex.Browser (отечественное свободно распространяемое ПО), AdobeReaderXI (свободно распространяемое ПО), WinDjView (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.</p>	<p>654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12</p>
		<p>224 Учебная аудитория для проведения занятий: - занятий лабораторного типа; - групповых и индивидуальных консультаций; - текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: доска меловая, столы, стулья. Оборудование: <i>переносное</i> - ноутбук, проектор, экран. Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/КМР от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.</p>	<p>654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12</p>

	<p>332 Лингафонный кабинет. Учебная аудитория (мультимедийная) для проведения: - занятий лабораторного типа; - групповых и индивидуальных консультаций; - текущего контроля и промежуточной аттестации; Специализированная (учебная) мебель: доска меловая, столы, стулья. Оборудование: <i>стационарное</i> - компьютер преподавателя, компьютеры для учащихся (10 шт.), наушники. Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/КМР от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), Audacity(свободно распространяемое ПО), Firefox 14 (свободно распространяемое ПО), GoogleChrome (свободно распространяемое ПО), Yandex.Browser (отечественное свободно распространяемое ПО), AdobeReaderXI (свободно распространяемое ПО), WinDjView (свободно распространяемое ПО); ПО для лингафонного кабинета «Dialog-Nibelung» (отечественное ПО, лицензия №2430 на 12 мест). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.</p>	<p>654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12</p>
	<p>451 Лаборатория лингвистики и перевода. Учебная аудитория (мультимедийная) для проведения: - занятий лабораторного типа; - групповых и индивидуальных консультаций; - курсового проектирования; - текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: столы, стулья, доска маркерная. Лабораторное оборудование: <i>стационарное</i> - экран, проектор, компьютеры (14 шт.), звуковые колонки, наушники. Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/КМР от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), OmegaT - система автоматизированного перевода (свободно распространяемое ПО),</p>	<p>654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12</p>

	<p>ВААЛ-мини – программа для проведения фоносемантической экспертизы текста (отечественное ПО, демонстрационная свободно распространяемая версия). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.</p>	
--	--	--

5.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.

Перечень СПБД и ИСС по дисциплине

1. Ресурсы для переводчиков и лингвистов - <http://linguists.narod.ru/>
2. платформа для переводов - <https://www.flitto.com/>
3. Образцы и примеры перевода - <http://primerperevoda.ru/>
4. Портал переводчиков - <http://translations.web-3.ru/>

6 Другие сведения и (или) материалы.

6.1. Примерные вопросы и задания / задачи для промежуточной аттестации

Форма промежуточной аттестации экзамен.

Таблица 8 - Типовые (примерные) контрольные вопросы и задания

Разделы и темы	Примерные теоретические вопросы	Примерные практические задания и (или) задачи
2 курс, 3 семестр		
Способы достижения эквивалентности в переводе на фонетическом уровне языка	1. Дайте определение переводу. Объясните, почему перевод рассматривается видом речевой деятельности.	Найдите в тексте имена, подлежащие транскрипции, и выберите оптимальный звукобуквенный вариант для перевода их на русский язык в соответствии со сказочным стилем текста. <p>After only a brief rest they started on their way again. All were eager to get the journey over as quickly as possible, and were willing, tired as they were, to go on marching still for several hours. Gandalf walked in front as before. In his left hand he held up his glimmering staff, the light of which just showed the ground before his feet; in his right hand he held his sword Glamdring. Behind him came Gimli, his eyes glinting in the dim light as he turned his head from side to side. Behind the dwarf walked Frodo, and he had drawn the short sword, Sting. No gleam came from the blades of Sting or of Glamdring; and that was some comfort, for being the work of Elvish smiths in the Elder days these swords shone with a cold light, if any Ores were near at hand. Behind Frodo went Sam, and after him Legolas, and the young hobbits, and Boromir. In the dark at the rear, grim and silent, walked Aragorn.</p>
Способы достижения эквивалентности в	1. Охарактеризуйте основные единицы перевода.	Переведите предложения, прокомментируйте способ перевода

<p>перевод на морфологическом уровне языка</p>	<p>2. Расскажите, какова семантика основных</p>	<p>морфем. В этом году яблоня зацвела необычно рано. Мальчонка вздрогнул. Куручка заквохтала. В комнату влетела оса. Может быть, вам кофейку или чайку? Картинка была необычной. Я заскочу к тебе после работы. Больной громко стонал. Эта коробочка мне очень нравится. Подождите пару минут, пока глина не затвердеет. Он зачитался и не услышал вопроса. Ты снова захлабил свою комнату. Он громко закричал во сне. Телефон зазвонил.</p>
<p>2 курс, 4 семестр</p>		
<p>Способы достижения эквивалентности в переводе на лексическом уровне языка</p>	<p>1. Укажите, каковы основные типы лексических соответствий. Рассмотрите их основные черты. Приведите примеры. 2. В чем состоит сложность передачи имен и названий? Каковы основные приемы? Приведите примеры.</p>	<p>Переведите данные слова и словосочетания, применяя необходимые переводческие приемы. Прокомментируйте свой выбор переводческого приема.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. brain drain 2. the Pacific Ocean 3. briefing 4. inauguration 5. shadow cabinet 6. cable 7. sit-in 8. Watergate 9. the go-ahead 10. Supreme Court
<p>3 курс, 5 семестр</p>		
<p>Способы достижения эквивалентности в переводе на уровне словосочетания</p>	<p>1. Укажите, каковы трудности перевода фразеологизмов. Охарактеризуйте основные приемы их передачи. 2. Рассмотрите основные характеристики препозитивных атрибутивных конструкций. Каковы рекомендации по их переводу на русский язык?</p>	<p>Переведите данные слова и словосочетания, применяя необходимые переводческие приемы. Прокомментируйте свой выбор переводческого приема.</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Hold the wire! 2. How are things? 3. He is dead now. 4. I like watching her dance. 5. He always made you say everything twice. 6. We are now at crossroads. 7. The delegation is reported to have left for London. 8. The house had no screen doors. 9. He sat up late. 10. Take it easy!
<p>3 курс, 6 семестр</p>		
<p>Способы достижения эквивалентности в переводе на уровне предложения (простое предложение)</p>	<p>1. Назовите основные виды грамматических трансформаций. Приведите примеры.</p>	<p>Переведите предложения на русский язык. Прокомментируйте способ перевода, который выбрали (актуальное членение предложение, предикативные/полупредикативные</p>

		<p>структуры/скрытая предикативность, переводческие трансформации).</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The prime minister says that he wants Britain to emerge from the fringes and play a leading role in the European Union. 2. I woke one morning to find myself famous. 3. If untreated, the disease affects brain and heart and then results in death. 4. Bring pot-grown chrysanthemums into greenhouse and spray plants with a good insecticide. 5. However, the president told the Senate that the declaration did not mean immediate secession from the current regime. 6. The software lets you choose the type and amount of password-protected memory that will be backed up automatically. 7. The president of the Canadian Business Association said the group has switched to meeting over morning coffee since it would take far longer to gather during daytime traffic. 8. We need you, the media, to help us get our message across to the man in the street. 9. When I returned from Berlin, I duly rang Bernhard up, only to be told that he was away, on business in Hamburg. 10. If untreated, recovery occurs after a few weeks, but discharging abscesses may remain in the groin.
4 курс, 7 семестр		
<p>Способы достижения эквивалентности в переводе на уровне предложения (сложносочиненное, сложноподчиненное предложение)</p>	<p>1. Назовите основные виды лексических трансформаций. Приведите примеры.</p>	<p>Переведите предложения на русский язык. Прокомментируйте способ перевода, который выбрали (актуальное членение предложение, предикативные/полупредикативные структуры/скрытая предикативность, переводческие трансформации).</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Spanish prime minister wants Spain to throw off the sense of inferiority caused by its past century's history, and not least by the Franco period. 2. He burst into the room, to be received with a hug which nearly cracked his ribs. 3. But they feel that to seek an enlarged dialogue within the present structure risks opening a

		<p>Pandora’s box with a large number of countries seeking to be included in top table discussions.</p> <ol style="list-style-type: none"> 4. The software lets you choose the type and amount of password-protected memory that will be backed up automatically. 5. The president of the Canadian Business Association said the group has switched to meeting over morning coffee since it would take far longer to gather during daytime traffic. 6. We need you, the media, to help us get our message across to the man in the street. 7. When I returned from Berlin, I duly rang Bernhard up, only to be told that he was away, on business in Hamburg. 8. If untreated, recovery occurs after a few weeks, but discharging abscesses may remain in the groin. 9. Models had on loose menswear-inspired baggy pants and plaid shirts tied around their waist. 10. These decisions would help promote the country’s political and economic independence.
4 курс, 8 семестр		
<p>Способы достижения эквивалентности в переводе на уровне текста</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Поясните, в чем состоит проблема переводимости. 2. Укажите, что рассматривается инвариантом в переводе. 	<p>Переведите текст на русский язык. прокомментируйте примененные трансформации.</p> <p>Ivory trade poses a threat to the very existence of elephants. Ivory hunters were responsible for wiping out elephants in North Africa perhaps about 1,000 years ago, in much of South Africa in the 19th century and most of West Africa by the end of the 20th century. At the peak of the ivory trade, pre 20th century, during the colonization of Africa, around 800 to 1,000 tons of ivory was sent to Europe alone.</p> <p>Elephant ivory has been exported from Africa and Asia for centuries with records going back to the 14th century BC. Throughout the colonization of Africa ivory was removed, often using slaves to carry the tusks, to be used for piano keys, billiard balls and other expressions of exotic wealth.</p> <p>Although many ivory traders repeatedly claimed that the problem was habitat</p>

		<p>loss, it became glaringly clear that the threat was primarily the international ivory trade.</p> <p>Should there be a legal trade in elephant ivory? This debate has been going on since at least 1989, when the Convention on International Trade in Endangered Species (CITES) voted to “ban” the international trade in ivory after a ferocious wave of poaching in Africa that left hundreds of thousands of elephants butchered.</p> <p>While some conservationists say that a limited legal ivory trade is needed to satiate demand, especially in China, in a controlled manner, environmental activists ask whether elephants can survive a legal ivory trade. They argue that the 1989 ban must be kept in place to protect elephants, especially now that poaching has once again risen to catastrophic levels.</p>
<p>Правила поведения переводчика в области обеспечения деловых переговоров и переговоров официальных делегаций</p>	<p>1. Расскажите основные правила поведения переводчика во время деловых переговоров.</p>	<p>Прослушайте диалог и выполните его перевод. (скрипт аудиозаписи)</p> <p>Rudy Maha: [music] Like that intrepid group of American tourists, most of us choose to travel because we want to. We've come a long way from times when we had to wander through different lands without homes living as nomads. Or have we? Even today when we can easily interact with someone by picking up a phone or logging onto a computer, some people still make their living constantly traveling from place to place. Their only addresses exist as email or cell phone numbers. Welcome to the world of the high-tech nomad. Writer Joel Garreau investigated this unique breed of traveler for The Washington Post, and he sat down with us recently to tell us what he learned.</p> <p>Joel Garreau: Well, you know, I thought I traveled a lot, but then I discovered that there were some people who were traveling way, way past anything that I had ever dreamed possible. They basically didn't have homes anymore. The road was their home.</p> <p>Maha: Tell me, what are the characteristics of a high-tech nomad? Do they generally have one kind of occupation? Are they generally men or women?</p>

		Garreau: I was surprised at how many women I found. I thought it would have been an awful lot of cranky males. The breakthrough is that these nomads are not marginal by any means. They're making 6- and 7- and 8- and 9-digit incomes. These are people who have to be completely wired to the global economy all the time. They're like nomads of 10,000 years ago in that they're kind of browsing the savannahs of the Fortune 500.
--	--	--

Составитель (и): Мартынюк К.В., ст.преп.

(фамилия, инициалы и должность преподавателя (ей))